

Glossary of Key Terms used in Audiovisual Preservation

المصطلحات الرئيسية المستخدمة في الحفاظ السمعي البصري

Prepared by

Manoubia Hermi

Head of the National Sound Archive,
Centre for Arab and Mediterranean
Music (Tunisia)

Hazem Jamjoum

Audio Curator, British Library

Tahani Abu Shaaban

Translation Specialist, British Library

Mariam Aboeizz

Translation Specialist, British Library

إعداد

منوبية الهرمي

رئيسة الخزانة الوطنية للتسجيلات الصوتية في
مركز الموسيقى العربية والمتوسطية (تونس)

حازم جمجوم

أمين المحتوى الصوتي العربي في المكتبة
البريطانية

تهاني أبو شعبان

إخصائية الترجمة في المكتبة البريطانية

مريم أبو العز

إخصائية الترجمة في المكتبة البريطانية



مكتبة قطر الوطنية
Qatar National Library



IFLA Strategic Programme
Preservation and
Conservation (PAC)

UCL
كلية لندن الجامعية قطر
UCL QATAR

LIBRARY
HSLIBR

مركز الموسيقى
العربية والوسطية



ENNEJMA EZZAHRA

سوف نواصل عملنا على توسيع وتطوير هذا الدليل بشكل مستمر. يرجى إرسال أي اقتراحات إلى:
This glossary is a work in progress. Please send any suggestions for improving and expanding it to:

Hazem.Jamjoum@bl.uk



المصطلح باللغة
الإنجليزية

التعريف باللغة الإنجليزية

التعريف باللغة العربية

المصطلح باللغة
العربية

Analogue

An electrical signal that varies continuously. Analog is the traditional method of modulating signals so that they can carry information. AM(Amplitude Modulation) and FM(Frequency Modulation) are the two most common methods of analog modulation. A digital signal by contrast, varies in discreet steps. Analog controls are dials, knobs, and similar mechanisms that you find on monitors and other devices. (NFSA)

التسجيل التماثلي هو الذي تم تسجيله بطرق ميكانيكية أو كهربائية وذلك بتحويل الترددات أو الاهتزازات الصوتية إلى خدوش ذات أعماق مختلفة حسب قوة أو ضعف الصوت في شكل مسارات دائرية على طول سطح الإسطوانة أو القرص الدائري أو باستخدام التدفق المغناطيسي على الأشرطة الممغنطة.

تناظري / تماثلي

Abrasion /
Corrosion

The term refers to the chemical and physical deterioration of audio media, especially flat discs, often aggravated by improper storage conditions.

يشير المصطلح إلى التدهور الكيميائي والفيزيائي للوسائط والتي تتفاقم على أثر ظروف التخزين غير الملائمة.

تآكل

Access

Continued, ongoing usability of a digital resource, retaining all qualities of authenticity, accuracy and functionality deemed to be essential for the purposes for which the digital material was created and/or acquired. (DPC)

التمكن من الدخول إلى خدمة أو عدة خدمات للإطلاع والحصول على المعلومات بمختلف أشكالها سمعية أو مرئية وذلك على عين المكان أو عن بعد، قد يكون الولوج حر وقد يكون مشروط.

الولوج

Acquisition copy	Original recording made when the content was acquired. (CCHA)	النسخة الأصلية الأولى من المحتوى المتحصل عليه.	النظير المتحصل عليه / النسخة الأصلية
Archive copy	Copy (of an A/V recording) generated later for preservation purposes. (CCHA)	نظير من تسجيل سمعي أو سمعي بصري يتم انشاءه بغرض الحفظ.	نسخة أرشيفية
Archival set for audiovisual collections	Set of like materials including a preservation copy, reference copy, intermediate copy, and replacement preservation copy. (CCHA)	حاوية محامل تحتوي على نسخة الحفظ، النسخة المرجعية، النسخة الوسيطة وبديل الحفظ.	حاوية أرشيف المجموعات السمعية البصرية
Audio tape	An analog audio medium for recording sound on magnetic tape, which may be single-track or multi-track, manufactured by Philips in 1963.	وسيط سمعي تناظري لتسجيل الصوت على شريط ممغنط قد يكون على مسار واحد أو متعدد المسارات، تم تصنيعة من طرف شركة "فيليبس" سنة 1963.	شريط سمعي
Audiovisual	Audiovisual documents are works comprising reproducible images and/or sounds embodied in a carrier	هو كل تسجيل يجمع بين الصوت والصورة بقطع النظر عن شكله ومحتواه.	السمعي البصري / الصوتي المرئي
Authentication	A mechanism which attempts to establish the authenticity of digital materials at a particular point in time. For example, digital signatures. (DPC)	المصادقة على المعطيات الإلكترونية هو إثبات صحة بياناتها والموافقة عليها.	المصادقة
Azimuth	angle between the tape head(s) and tape	الزاوية المتواجدة بين الرأس القارئ والشريط المقروء.	زاوية السمات

Azimuth error	The deviation of the head from the desired angle causing a loss of signal. The loss is greatest at shorter wavelengths.	انحراف الرأس القارئ عن الزاوية المرغوبة مسبباً فقد في الإشارة. يكون فقد الإشارة أكبر في الأطوال الموجية الأقصر.	خطأ السميت / خطأ سميتي
Base	The material in film or magnetic tape that carries the recording layer; examples include polyester and acetate. (CCHA)	يشير المصطلح إلى المكونات الفيزيولوجية والفيزيائية للوسائط السمعية والسمعية البصرية مثال ذلك البوليسيتار والأسيتات.	الركيزة / التركيبية
Betacam videotape	Professional audiovisual medium that combines analog and digital recording technology on a 1/2 inch tape. It was developed by Sony in 1982 with a recording capacity of 30 to 90 minutes.	هو وسيط سمعي بصري احترافي جمع بين تقنية التسجيل التناظري والرقمي على شريط 2/1 بوصة، تم تطويره من قبل شركة "سوني" سنة 1982 بسعة تسجيل تتراوح بين 30 و 90 دقيقة.	شريط كاسيت فيديو بيتاكام (Betacam)
Betamax videotape	It is an analog audio-visual recording medium using a 1/2 inch tape manufactured by Sony in 1975 with a capacity not exceeding 60 minutes.	هو وسيط تسجيل سمعي بصري تناظري استخدام شريط 2/1 بوصة تم تصنيعه من طرف شركة "سوني" سنة 1975 مع سعة لم تتجاوز 60 دقيقة.	شريط كاسيت فيديو بيتاماكس (Betamax)
Bias frequency	Standard method of compensating for the non-linearities in the transfer of electro-magnetic signals onto magnetic recording tape. The high frequency bias signal is usually generated by an oscillator circuit in the recorder electronic system and is added to the signals generated by the microphone or supplied by the recorder input circuits.	طريقة قياسية لتعديل اللاخطية في نقل الإشارات الكهرومغناطيسية إلى شريط ممغنط. عادة ما يتم إنشاء إشارة الضابط عالية التردد بواسطة مذبذب النظام الإلكتروني للمسجل وتضاف إلى الإشارات التي يولدها مضخم الصوت أو التي يتم إدخالها عبر قنوات المسجل.	ضابط التردد

Bit	A bit is the basic unit of information in computing. It can have only one of two values commonly represented as either a 0 or 1. The two values can be interpreted as any two-valued attribute (yes/no, on/off, etc). (DPC)	أصغر وحدة لتخزين أو نقل المعلومات الرقمية. تحتوي البت على قيمة واحدة فقط من أصل قيمتين، تمثلان عادةً بـ 0 أو 1، وتفسران بأي سمة ثنائية القيمة (نعم/لا، تشغيل/إيقاف، إلخ).	البت
Bit depth (or word length or word size)	The number of bits of information in each sample. It directly corresponds to the resolution of the sample. The Compact Disc digital audio format, for example, has a bit depth of 16 bits (ie 16 bits per sample).	كثافة البت هي مقياس لكمية المعلومات بالبت التي يمكن تسجيلها على طول معين من مسار الشريط أو تخزينها على الكمبيوتر.	كثافة البت
Bit rate	The number of bits that are processed of conveyed in a given time. It is usually measured in the number of bits per second (bit/s) which is sometimes rendered as "bps".	معدل سرعة نقل، إرسال أو استقبال البيانات الرقمية عبر الحاسوب وتقاس بالبت في الثانية، الكيلوبت أو الميغابت في الثانية.	معدل البت
Bit preservation	A term used to denote a very basic level of preservation of digital resource as it was submitted (literally preservation of the bits forming a digital resource). It may include maintaining onsite and offsite backup copies, virus checking, fixity-checking, and periodic refreshment to new storage media. Bit preservation is not digital preservation but it does provide one building block for the more complete set of digital preservation practices and processes that ensure the survival of digital content and also its usability, display, context and interpretation over time. (DPC)	مصطلح يستعمل للدلالة على مستوى أساسي من مدى حفظ الموارد الرقمية كما تم تقديمها حرفياً (الحفاظ على البتات التي تشكل مورداً رقمياً). قد يشمل ذلك الاحتفاظ بنسخ احتياطية في الموقع وخارجه، والتحقق من وجود فيروسات ومن ثبات الموارد، والتحديث الدوري لوسائط التخزين الجديدة. لا يعتبر حفظ البتات حفظاً رقمياً، ولكنه يوفر بنية متكاملة لممارسات وعمليات الحفظ الرقمي التي تضمن بقاء المحتوى الرقمي بالإضافة إلى قابليته للاستخدام والعرض وتفسيره بمرور الوقت.	حفظ البت

Bitstream	A sequence of bits of information that can transfer from one device to another.	تدفق وحدات البت الحاملة للمعلومات لنقلها من جهاز إلى آخر.	تدفق البت
Born digital	Digital materials which are not intended to have an analogue equivalent, either as the originating source or as a result of conversion to analogue form. This term has been used in the Handbook to differentiate them from 1) digital materials which have been created as a result of converting analogue originals; and 2) digital materials, which may have originated from a digital source but have been printed to paper, e.g. some electronic records. (DPC)	يشير مصطلح المولود الرقمي إلى المواد التي نشأت في شكل رقمي. أي ليس لها أصول تناظرية، تم استخدام هذا المصطلح للتمييز بينها وبين المواد الرقمية التي تم إنشاؤها نتيجة تحويل الأصول التناظرية أو المواد الرقمية التي تم إنشاؤها عن طريق مسح المستندات الورقية المادية على غرار بعض الوثائق الإلكترونية.	المولود الرقمي
Byte	A unit of digital information that most commonly consists of eight bits. Historically, the byte was the number of bits used to encode a single character of text in a computer and for this reason it is the smallest addressable unit of memory in many computer architectures. (DPC)	وحدة لتخزين أو نقل المعلومات الرقمية، تتكون عادة من ثماني بتات. كان البايت سابقاً يمثل عدد البتات المستخدمة لتشفير حرف واحد من النص في الحاسوب، لذلك فهو يعد أصغر وحدة ذاكرة قابلة للتعنونة في العديد من بنيات الحواسيب.	البايت
Calibration	Adopting a set of internationally agreed specifications and standards in the field of audio and audiovisual media, whether they relate to their descriptive indexing, digitization, storage, preservation and/or maintenance.	اعتماد مجموعة من المواصفات والمعايير المتفق عليها دولياً في مجال الوسائط السمعية والسمعية البصرية سواء كانت تتعلق بفهرستها الوصفية، رقمتها وتخزينها أو حفظها وصيانتها.	معايرة

Carrier	The object on which audio or audiovisual is recorded. Examples of audio carriers are wax cylinders, vinyl records, and compact discs.	الوعاء الذي يُسجل عليه الصوت أو التسجيل السمعي البصري. من الوسائط السمعية نجد الإسطوانة، أقراص الشمع المسطحة ، وأقراص الفينيل ، والأقراص المدمجة.	وسيط (وعاء/محمل)
Checksum	A unique numerical signature derived from a file. Used to compare copies. (DPC)	يطلق عليه أحياناً "البصمة الرقمية"، هو اختبار حسابي يمكن من التحقق من نقل، إرسال أو استلام البيانات دون أخطاء. يستخدم للمقارنة بين النسخ.	المجموع الاختباري
Coarse groove	The term "coarse groove" refers to the spiral-shaped cavity that was engraved on the 78, 80 and 90 rotation discs that appeared at the beginning of the twentieth century by means of the inscription, and its curves and width differ according to the intensity and weakness of the recorded sound. Back then, the discs had a coarse or thick groove so that they took up more space on the disc and thus a shorter duration of 3 to 5 minutes was recorded on each face.	تطلق عبارة الأخدود الحشن عن التجويف الحلزوني الشكل الذي تم نقشه على الأقراص ذات 78، 80 و 90 دورة التي ظهرت في بداية القرن العشرين وذلك عن طريق مرود النقش وتختلف انحناءاته واتساعه حسب شدة وضعف الصوت المسجل. آنذاك كانت الأقراص ذات أخدود خشن أو سميك بحيث تشغل مساحة أكبر على القرص وبالتالي يتم تسجيل مدة أقصر تتراوح بين 3 و 5 دقائق على كل وجه.	الأخدود الحشن
Codec	A program used to encrypt or decrypt digital data flows for the purpose of reading, sending or storing them. It can also be used to compress digital data.	برنامج يستخدم في تشفير أو فك تشفير تدفق البيانات الرقمية قصد قراءتها، إرسالها أو تخزينها يمكن استخدامه أيضا في ضغط البيانات الرقمية.	برنامج الترميز/ التشفير

Compatibility

التوافق

Composite
video signal

إشارة بصرية /
/ (صورة)
مرئية) مركبة

Compression

See: Data compression

انظر: ضغط البيانات

ضغط

Compression
format

The kind of compression that is used when storing reformatted audiovisual materials; e.g. mp3, mpeg4. (CCHA)

صيغة الضغط المستخدمة في تخزين النظير الرقمي للمواد السمعية البصرية مثل mp3 و.mpeg4.

نسق الضغط

Compression
ratio

Expresses how much actual video information is stored versus how much is interpolated upon playback. The lower the ratio, the higher the quality of playback. However, less compression requires more storage capacity. (CCHA)

يعبر عن مقدار معلومات الفيديو الفعلية المخزنة مقابل مقدار ما يتم إقحامه عند التشغيل. كلما انخفضت النسبة، كلما كانت جودة التشغيل أعلى. علماً أن كلما قلت نسبة ضغط زادت سعة التخزين المطلوبة.

نسبة الضغط

Conservation

Safely keeping the original audiovisual format and its hardware so that content can be retrieved. (CCHA)

الحفاظ الآمن على أصول الوسائط السمعية والبصرية وصيانة الأجهزة القارئة لها قصد ضمان استعادة محتوياتها.

حفاظ

Data compression	A process of encoding sent or stored digital data in order to reduce its size or storage space requirements, as well as to facilitate upload or download. Can result in data loss (lossy compression) or be carried out without data loss (loss-less compression)	هي عملية تشفير للبيانات الرقمية المرسلة أو المخزنة قصد التقليل من حجمها أو حيز تخزينها وايضا لسهولة تدفقها أثناء التحميل أو التنزيل، وتختلف باختلاف جودتها المطلوبة عند فك الضغط بمعنى ضغط مع خسارة طفيفة للبيانات أو ضغط دون فقدان بيانات.	ضغط البيانات
Data loss	Loss of data, usually through processes of compression, storage or transmission.	فقدان للبيانات المخزنة، والتي عادة تنتج أثناء ضغطها أو تخزينها أو ارسالها.	فقدان / خسارة البيانات
Data reduction	It is a process of data reduction and compression in order to reduce its storage capacity	هي عملية اختزال وضغط للبيانات قصد التقليل من سعة تخزينها	تقليل المعلومات / تقليص البيانات
De-noise	Elimination of unwanted noise in audio signals, often the result of natural or electronic sources.	إزالة الضجيج غير المرغوب فيه الذي نجده في الإشارات الصوتية والنتائج عن مصادر طبيعية أو إلكترونية.	إزالة الضوضاء
Delamination	The peeling off of the external coating, such as the nitrocellulose on a liqueur disc, from the solid inner disk. Often the result of environmental factors (such as high temperature or humidity) over time.	انسلاخ طبقة الطلاء الخارجي عن القرص الداخلي اثر العوامل البيئية (كارتفاع درجة الحرارة أو لرطوبة) مع مرور الزمن.	انسلاخ الغلاف
Digital	Storing information as binary code with zeros expressing the absence of a signal, and ones expressing their presence.	تخزين المعلومات بصيغة شيفرة ثنائية حيث يعبر الصفر عن عدم وجود إشارة، ويعبر الواحد عن وجودها.	مرقم / رقمي / رقمي

Digital Archiving	This term is used differently across sectors. The library and archiving communities often use it interchangeably with digital preservation. Computing professionals tend to use digital archiving to mean the process of backup and ongoing maintenance. (DPC)	يستخدم هذا المصطلح بشكل مختلف تماماً داخل القطاعات. غالباً ما تستخدمه المكتبات والمجتمعات الأرشيفية بالتبادل مع الحفظ الرقمي. يميل متخصصو تكنولوجيا المعلومات إلى استخدام الأرشفة الرقمية للإشارة إلى عملية النسخ الاحتياطي والصيانة المستمرة.	الأرشفة الرقمية
Digital Audio Tape (DAT)	A digital audio recording carrier that stores on magnetic tape, which is a technique that allows digital data to be recorded along magnetic tape. It is often used in professional circles, in studios and in field recordings.	هو وسيط تسجيل صوتي رقمي على شريط ممغنط وهي تقنية تسمح بتسجيل البيانات الرقمية على طول شريط مغناطيسي، استخدم غالباً في الأوساط المهنية داخل الاستوديوهات وفي التسجيلات الميدانية.	شريط صوتي رقمي (DAT)
Digitisation	The process of creating digital files by scanning or otherwise converting analogue materials. The resulting digital copy, or digital surrogate, would then be classed as digital material and then subject to the same broad challenges involved in preserving access to it, as "born digital" materials. (DPC)	عملية إنشاء الملفات الرقمية عن طريق تحويل المواد التناظرية إلى رقمية ليتم تصنيف البديل الرقمي المنتج على أنه مادة رقمية تخضع إلى نفس التحديات التي يواجهها المشاركون في الحفاظ عليها مثل المواد المولودة رقمياً.	رقمنة
Digital resolution	The number of pixels that make up each image as a measure of its digital dimensions, density and degree of transparency, such as the number of lines per millimeter for photographic images and the number of pairs of bright and dark lines per inch for audiovisual materials	عدد البكسلات المكونة لكل صورة كقياس لأبعادها الرقمية، كثافتها ودرجة شفافيتها مثل عدد الخطوط في كل مليمتر بالنسبة للصور الفوتوغرافية وعدد أزواج الخطوط المضيئة والمظلمة في كل بوصة بالنسبة للمواد السمعية البصرية	جودة الصورة الرقمية / دقة التصوير الرقمي

Distortion	Deviation between the original or source signal and the recorded or transmitted signal.	يشير المصطلح إلى انحراف الإشارة المسجلة أو المرسله عن إشارة المصدر الأصلية.	التشوه / التشويه
Distribution Copy	Copy (of an A/V recording) made from the edited master. (CCHA)	نسخة من تسجيل سمعي أو سمعي بصري تم إنتاجها من التسجيل الرئيسي.	نسخة التوزيع
Documentation	The information provided by a creator and the repository which provides enough information to establish provenance, history and context and to enable its use by others. (DPC)	المعلومات التي يقدمها المنشئ والارشيف او اكتبه والتي توفر معلومات كافية لتحديد المصدر والتاريخ والسياق ولتمكين الآخرين من استخدامها.	التوثيق
Drop-out [data]	Loss of part or all of the data, whether during compression, storage or transmission. This can be caused by the use of unsuitable programs, malware or human error.	تسرب البيانات يعني فقدان جزء أو كل للبيانات، سواء كان ذلك أثناء ضغطها وتخزينها أو ارسالها لأسباب متعددة مثل استعمال التطبيقات الضارة، الفيروسات أو التدخل البشري الخاطئ	تسرب البيانات
Dynamic range	The difference at a given point of the transmission chain over a given period of time between the maximum and minimum usable levels of a sound signal, expressed in decibels.	الفرق عند نقطة معينة من سلسلة الإرسال، وخلال فترة زمنية معينة، بين الحد الأقصى والحد الأدنى لمستويات للإشارة الصوتية القابلة للاستخدام. يقاس بالديسيبل.	المدى الحركي / النطاق الدينامي

Emulation	A means of overcoming technological obsolescence of hardware and software by developing techniques for imitating obsolete systems on future generations of computers. (DPC)	وسيلة للتغلب على التقادم التكنولوجي للأجهزة والبرامج من خلال تطوير تقنيات لتقليد الأنظمة القديمة على الأجيال القادمة من أجهزة الكمبيوتر.	محاكاة / تقليد
Emulsion (photographic)	Light-sensitive gelatin layer coated onto a substrate to make the film.	طبقة مستحلبة حساسة للضوء تتمركز على شريط الفيلم.	المستحلب الفوتوغرافي
Equalisation (EQ Curve)	The process of altering and adjusting the balance between the frequency components of an electronic signal. The audio on older recordings is not the same as that originally performed, and research into how different recordings were made can help us understand what modifications should be made by adjusting the equalization (EQ) to restore the signal's original frequencies.	عملية تغيير وضبط التوازن بين مكونات التردد للإشارة الإلكترونية. الصوت في التسجيلات القديمة ليس هو نفسه الذي تم تسجيله في الأصل. من خلال البحث في المعايير المستخدمة أثناء التسجيل الأصلي، يمكننا التقريب من أفضل منحنى معادل الصوت لاستعادة الترددات الأصلية للإشارة.	المعادلة (منحنى معادل الصوت)
Flexi disc	The flexi disc is a vinyl disc made of plastic, with an average weight of 5 grams, which can be read on a standard vinyl player. Made for product promotion or as a supplement for magazines.	القرص المرن هو عبارة عن قرص فينيل مصنوع من البلاستيك، ويبلغ متوسط وزنه 5 جرام، ويمكن قراءته على مشغل أقراص قياسي. يتم صنعه بالعادة لترويج المنتجات أو كملحق للمجلات.	القرص المرن

File format

A file format is a standard way that information is encoded for storage in a computer file. It tells the computer how to display, print, and process, and save the information. It is dictated by the application program which created the file, and the operating system under which it was created and stored. Some file formats are designed for very particular types of data, others can act as a container for different types. A particular file format is often indicated by a file name extension containing three or four letters that identify the format. (DPC)

تنسيق الملف هو الطريقة المعتمدة لترميز المعلومات للتخزين في ملف كمبيوتر. يخبر الكمبيوتر بكيفية عرض وطباعة ومعالجة وحفظ المعلومات. يتم تحديده بواسطة برنامج التطبيق الذي أنشأ الملف ونظام التشغيل الذي يتم الإنشاء والتخزين بموجبه. تسخر بعض تنسيقات الملفات لأنواع محددة من البيانات، ويمكن أن يعمل البعض الآخر كحاوية لأنواع مختلفة. غالباً ما تتم الإشارة إلى تنسيق ملف معين بملحق اسم ملف يحتوي على ثلاثة أو أربعة أحرف والتي تحدد التنسيق (مثلاً: .doc / .mp3).

تنسيق الملف /
صيغة الملف

File wrapper format

Wrapper is a term often used by digital content specialists to name a file format that encapsulates its constituent bitstreams and includes metadata that describes the content within. Archetypal examples include WAVE and TIFF.

الغلاف أو الحاوي هو مصطلح يستخدمه غالباً متخصصو المحتوى الرقمي لتسمية تنسيق (Arabic) ملف يغلف دفق البتات المكونة له ويتضمن البيانات الوصفية التي تصف المحتوى داخله. من الأمثلة النموذجية ملفات WAVE و TIFF.

غلاف (حاوي)
شكل (تنسيق)
الملف

Flutter and wow

Wow is a slow form of flutter - which is pitch variation resulting from irregular motion of the recording and/or playback machine

الازدهار نوع بطيء من الرفرفة وهما نوعان من الإرتدادات المشوهة للإشارات الصوتية المسجلة تحدث على أثر الحركة غير المنتظمة لجهاز التسجيل و/أو التشغيل.

الإزدهار
والرفرفة

Format-migration	The process of copying data from one type of storage material to another to ensure continued access to the information as the data structure, hardware or software becomes obsolete.	عملية نسخ البيانات من نظام تخزين معين إلى نوع آخر لضمان استمرار الوصول إلى المعلومات بعد تقادم بنية البيانات أو الأجهزة أو البرامج المستخدمة.	صيغة الترحيل
Format	The standardised file type used to represent digital files. Digital audio file formats include: WAV, WMA, AIIF, MP3; and for audiovisual files: AVI, WMV, MOV MPG, VOB.	هي الصيغة المعيارية التي نستخدمها لتمثيل الملفات الرقمية. من أشكال الملفات السمعية الرقمية: WAV, WMA, AIIF, MP3 - والسمعية البصرية: AVI, WMV, MOV, MPG, VOB.	شكل / تنسيق
Frames (film)	In filmmaking, video production, animation, and related fields, a frame is one of the many still images which compose the complete moving picture	في صناعة الأفلام وإنتاج الفيديو والرسوم المتحركة، تعد اللقطة واحدة من العديد من الصور الثابتة التي تؤلف الصورة المتحركة الكاملة.	لقطات
Groove	The impression of the sound waves etched on wax cylinders and flat discs by means of a stylus.	التجويف الذي يتم نقشه على أسطوانات الشمع والأقراص المسطحة بواسطة بفعل اهتزازات الترددات الصوتية عن طريق إزميل النقش.	حز (حزوز / محزّزة) / أخدود (أخاديد / مخدد)
Hydrolysis (Sticky Shed Syndrome)	A preservation problem that occurs in magnetic tape when the surface of the tape becomes sticky due to the deterioration of the adhesive. This causes the tape to stick to itself.	مشكلة تتعلق بالحفظ تحدث في الشريط المغناطيسي عندما يصبح سطح الشريط اللاصق لزجاً على اثر تآكل المادة اللاصقة والذي يؤدي إلى التصاق الشريط بنفسه.	التحلل المائي (متلازمة السقيفة اللزجة)

Instantaneous discs	Discs recorded in a way that enables playback directly after recording. Examples of these include lacquer discs which are among the types of audio carriers most at risk of degradation.	سميت بالأقراص الفورية لأنها تستخدم نظام يمكن من التشغيل الفوري بعد التسجيل. ومن الأمثلة عليها الأقراص المغلفة بالجيلاتين أو النيتروسليولوز والتي تعد من الوسائط الأكثر عرضة للخطر.	أقراص فورية / الأقراص الآنية
Lossless compression	Reduction in the file size without loss of quality or data.	هي عملية ضغط للملفات قصد التقليل من حجمها مع المحافظة على جودتها وكافة بياناتها الأصلية.	ضغط دون خسارة
Lossy compression	Reduction in the file size involving loss of quality or data.	هي عملية ضغط للملفات قصد التقليل من حجمها مع خسارة بعض البيانات الطفيفة مما يقلص من جودتها.	ضغط مع خسارة
Magnetic shedding	Degradation of magnetic tape, resulting in the loss of magnetic oxide particles during storage or operation.	تدهور الشريط المغناطيسي، مما يؤدي إلى فقدان جزيئات الأكسيد المغناطيسي أثناء التخزين أو التشغيل.	تقشر مغناطيسي
Magnetic tape	Carriers of audio and audiovisual information recorded on a long tape made of flexible plastic covered with a thin magnetized layer.	وسيط قد يكون سمعي وقد يكون سمعي بصري للتسجيل على شريط طويل مصنوع من البلاستيك المرن مغطى بطبقة رقيقة ممغنطة في البداية كان في شكل بكرات مفتوحة ثم استبدلت بخراطيش وأشرطة مغلفة.	شريط ممغنط

Metadata	Information which describes significant aspects of a resource. This aids in discovery, as well as in preservation of digital materials over time by ensuring essential contextual and technical information is preserved along with the digital object.	المعلومات التي تصف الجوانب الهامة للمورد . يساعد هذا في البحث والإسترجاع، وكذلك في الحفاظ على المواد الرقمية بمرور الوقت من خلال ضمان الحفاظ على المعلومات الأساسية والسياقية والتقنية جنباً إلى جنب مع المادة الرقمية.	البيانات الوصفية
Micro groove	The audio wave spiral etched on 33 and 45rpm vinyl (plastic) discs.	هو التجويف الحلزوني الدقيق الذي تم نقشه على الأقراص ذات 33 و45 لفة في الدقيقة البلاستيكية (الفينيل).	الأخدود الدقيق
Migration	A means of overcoming technological obsolescence by transferring digital resources from one hardware/software generation to the next. The purpose of migration is to preserve the intellectual content of digital objects and to retain the ability for clients to retrieve, display, and otherwise use them in the face of constantly changing technology. (DPC)	وسيلة للتغلب على التقادم التكنولوجي عن طريق نقل الموارد الرقمية من الأجهزة و/أو البرامج من جيل مهدد بالتقادم إلى الجيل التالي. الغرض من الترحيل هو الحفاظ على المحتوى الرقمي للحفاظ على قدرة استردادها وعرضها واستخدامها بطريقة أخرى في مواجهة التكنولوجيا المتغيرة باستمرار.	ترحيل
Nitrate	A chemical compound used in the manufacture of audio and audiovisual media (e.g. nitrocellulose used to coat lacquer discs).	مكون كيميائي يدخل في صناعة أغلب الوسائط السمعية والسمعية البصرية خاصة (مثل نترات السيليلوز المستخدم لطلاء الأقراص المغلقة).	نترات

Noise floor	The signal created from adding up all the unwanted signals within a measurement system, such as background noise present in a radio transmission before any wanted signals are received.	الإشارة المكونة من جميع الإشارات غير المرغوب فيها، مثل الضوضاء الخلفية الموجودة في الإرسال اللاسلكي قبل استقبال أي من الإشارات المطلوبة.	ضجيج (ضوضاء / مصاحبة / شوشرة) الخلفية
Obsolescence	When a technical product or service is no longer produced even though it could still be in working order. Technological obsolescence generally occurs when a new product has been created that more viably fulfils the function of an older one.	عندما لا يتم إنتاج منتج أو خدمة فنية على الرغم من أنه لا يزال في حالة صالحة للعمل. يحدث التقادم التكنولوجي بشكل عام عندما يتم اعتماد منتج جديد يفني بوظيفة المنتج الأقدم.	تقادم
Optical printer	A piece of equipment used in film preservation that prints original film images onto new film for preservation purposes. (CCHA)	الطابعة الضوئية هي من المعدات المستخدمة في استنساخ وحفظ الفيلم والتي تقوم بطباعة صور الفيلم الأصلية على فيلم جديد لأغراض الحفظ.	طابعة بصرية
Plasticizer	A substance added to plastic materials to increase their ductility, such as polyvinyl chloride used in the manufacture of vinyl discs.	مادة تضاف إلى المواد البلاستيكية لزيادة ليونتها مثل البولي فينيل كلوريد المستخدم في صنع أقراص الفينيل.	مليّن / ملين
Plasticizer extrusion	Form of material deterioration in which plasticizer separates from plastic and appears as white film or powder.	شكل من أشكال تآكل المواد حيث ينفصل المليّن عن البلاستيك ويظهر على شكل فيلم أو مسحوق أبيض.	بشق الملدنات / المليّنات
Playback	The reproduction of previously recorded sounds or moving images.	إعادة إنتاج الأصوات أو الصور المتحركة المسجلة مسبقاً.	التشغيل / إعادة التشغيل

Playback equalisation

See: equalisation.

معادلة التشغيل أنظر: المعادلة.

Post production copy

Editing (of an A/V recording) or mastering copy. (CCHA)

النظير الأصلي المنتج لتسجيل سمعي أو سمعي بصري.

نسخة ما بعد الإنتاج

Preservation

Retaining the content of the original audiovisual materials so that it is safeguarded for future use. (CCHA)

المحافظة على محتوى الوسائط السمعية والسمعية البصرية وصيانته مما يتيح استعماله في المستقبل.

حماية / حفظ / وقاية

Print through

A type of unwanted noise affecting magnetic tapes, where the recording echo can be heard during playback as a result of one part of the tape affecting an adjacent one after prolonged storage.

هو نوع من الضوضاء الغير مرغوب فيها يؤثر على الأشرطة المغناطيسية حيث يمكن سماع صدى التسجيل خلال التشغيل نتيجة تأثير جزء واحد من الشريط على الجزء المجاور بعد التخزين المطول.

تأثير الصدى

Pulse-code modulation

A common method used to digitally represent sampled analog signals. It is a primary method used in digitization: converting an analogue signal into a binary code sequence.

طريقة شائعة تستخدم لتمثيل الإشارات التناظرية التي تم أخذ عينات منها رقمياً، وهي طريقة أولية مستخدمة في الرقمنة: تحويل إشارة التناظرية إلى شيفرة ثنائية.

التضمين النبضي المرمز / التضمين الترميزي للنبضات

Quadruplex videotape	A video carrier in open reel magnetic tape format. It was developed by Ampex in 1956, and called "Quadruple" for its use of the four-head technique for recording and reading. A typical 1,463 m reel of a 2 inch quadruple tape contains approximately one hour of recording.	هو وسيط في شكل بكره مفتوحة وهو أول شريط فيديو تمثيلي عملي. تم تطويره من طرف شركة Ampex الأمريكية في عام 1956 سمي "الرباعي" لاستخدامه تقنية الأربعة رؤوس في التسجيل والقراءة، تحتوي البكرة النموذجية التي يبلغ طولها 1,463 م من شريط رباعي مقاس 2 بوصة على ما يقارب ساعة واحدة تسجيل.	شريط الفيديو الرباعي
Quantization	The process of mapping input values from a large, continuous, set (such as an analogue signal) to output values in a smaller, countable, set (such as pulse code modulated signal). Central to processes of data compression.	عملية تعيين قيم الإدخال من مجموعة كبيرة ومستمرة (مثل إشارة تناظرية) لقيم الإخراج في مجموعة أصغر ومحددة قابلة للعد (مثل إشارة تضمين نبضي مرمز)، وهي عملية مركزية في ضغط البيانات.	التكميم
Reformatting	Copying information content from one storage medium to a different storage medium (media reformatting) or converting from one file format to a different file format (file re-formatting). (DPC)	نسخ محتوى من أحد وسائط التخزين إلى وسيط تخزين مختلف (إعادة تنسيق الوسائط) أو تحويل تنسيق ملف إلى تنسيق مختلف (إعادة تنسيق الملف).	إعادة الصيغة / إعادة التنسيق
Refreshing	Copying information content from one storage media to the same type of storage media. (DPC)	نسخ محتوى المعلومات من أحد وسائط التخزين إلى وسائط التخزين من ذات النوع.	تحديث
Replay			إعادة / إعادة العرض / إعادة التشغيل

Restoration	Rerecording the conserved item to make it more acceptable to modern ears and eyes. (CCHA)	إعادة تسجيل المحتوى المحفوظ لجعله أكثر قبولاً للآذان والعيون الحديثة	ترميم
Sample rate	The number of samples of audio carried per second, measured in Hz or kHz	عدد المرات التي يتم فيها نقل عينات الصوت في الثانية ويتم قياسها بوحدة هرتز أو كيلو هرتز.	معدل العينة
Sampling	The reduction of a continuous-time signal to a discrete-time signal.	تحويل إشارة مستمرة إلى إشارة مقسمة إلى عينات مأخوذة على أبعاد زمنية محددة.	أخذ عينات
Sapphire Disc	Flat discs manufactured by the French company Pathé starting in 1905, and using a technique of vertical etching. Playback is only possible with a sapphire ball-shaped reading head rather than, as with other groove media, a stylus.	يطلق المصطلح على عينة من الأقراص المسطحة صنعتها شركة باتيه الفرنسية بداية من سنة 1905 استخدمت فيها تقنية النقش العمودي وهي لا تقرأ إلا باستعمال رأس قراءة كروي الشكل من الباقوت ولا يمكن قراءتها بإبرة مثل بقية الأقراص.	القرص الياقوتي
Signal degradation	Loss of audio signal quality.	فقدان جودة الإشارة الصوتية	إنحلال الإشارة / تدهور الإشارة
Signal to noise ratio	The ratio of the level of a desired signal to the level of background noise (often expressed in decibels).	نسبة مقدار الإشارة إلى مقدار الضجيج (غالباً ما يعبر عنها بالديسيبل).	نسبة الإشارة إلى الضجيج

Sonosheet	The flexi disc (also known as a phonosheet, Sonosheet or Soundsheet, a trademark) is a phonograph record made of a thin, flexible vinyl sheet with a molded-in spiral stylus groove. It is designed to be playable on a normal phonograph turntable.	وسيط فونوغرافي مصنوع من لوح فينيل رقيق ومرن، أخطوده لولبي مصبوب (وليس منقوش). وهو مصمم ليكون قابلاً للتشغيل على أسطوانة الفونوغراف العادية.	القرص المرن
Sprocket	Toothed mechanism that engages with film perforations to advance the film strip through a camera, printer, or projector. (NFPF)	آلة مسننة تتعامل مع ثقوب الفيلم لتقدم شريط الفيلم من خلال كاميرا أو طابعة أو جهاز عرض.	سن العجلة المسننة
Sticky Shed Syndrome	See: Hydrolysis	أنظر: التحلل المائي	متلازمة السقيفة اللاصقة
Sub-code	A code making up part of a larger code. Any of several channels of data added to a compact disc (or similar) that are used for indexing and tracking.	رمز يشكل جزءاً من رمز أكبر. ويتضمن أي من قنوات البيانات المتعددة المضافة إلى قرص مضغوط (أو ما شابه) والتي يتم استخدامها للفهرسة والتعقب.	الرمز الفرعي
Surrogate	An alternate copy of the original recordings which may be analog or digital.	النسخة البديلة للتسجيلات الأصلية والتي قد تكون تناظرية أو رقمية.	بديل
Tape path / adjustment			تعديل / مسار الشريط
Target format	The format used for the transcoded/preservation copy	التنسيق المستخدم للنسخة المحولة / المحفوظة	تنسيق / شكل ملف النسخة (المعتمد)

Time based content

المحتوى القائم على الوقت

Track

A section or band of an open reel tape running along its length that carries an audio stream.

المسار عبارة عن مقطع من شريط البكرة والذي يمتد على طوله وتكون المادة الصوتية مسجلة عليه.

مسار

Transcoding

The process of converting audio or audiovisual recording from one code to to another in order to reduce its storage capacity or to be compatible with other applications.

هي عملية تحويل شفرة تسجيل سمعي أو سمعي بصري من تنسيق إلى آخر قصد التقليل في سعة خزنه أو ليكون متوافق مع تطبيقات أخرى.

تحويل / تحويل الشفرة / الترميز

U-matic videotape

An analog audiovisual media carrier in which video is recorded on a 3/4 inch magnetic tape with a capacity of 20- 75 minutes. First released by Sony and two other companies in 1971.

هو نوع من أنواع الوسائط السمعية البصرية التناظرية لتسجيل الفيديو على شريط ممغنط 4/3 بوصة تم تصنيعة من طرف شركة "سوني" بالاشتراك مع شركتين أخريين سنة 1971 مع سعة تتراوح بين 20 و 75 دقيقة

شريط كاسيت فيديو U-matic

Useful life

The expected duration of the viability of audio and audiovisual media carriers.

المدة الزمنية المتوقعة لبقاء أصول الوسائط السمعية والسمعية البصرية.

العمر الإنتاجي / العمر الافتراضي

VCR (Video Cassette Recording)	Analog audiovisual medium for recording video on a 1/2 inch magnetic tape, developed by Philips in 1972, with a capacity of 60 to 180 minutes.	هو وسيط سمعي بصري تناظري لتسجيل الفيديو على شريط ممغنط 2/1 بوصة تم تطويره بواسطة شركة "فيليبس" سنة 1972 تتراوح سعته بين 60 و 180 دقيقة.	تسجيل فيديو كاسيت
Vinyl disc	The 33- and 45-rpm micro-groove disc audio carriers.	تطلق هذه التسمية على القرص ذو الأخدود الدقيق من فئة 33 و 45 لفة في الدقيقة.	قرص الفينيل
VHS (Video Home System)	A type of analog audiovisual media for recording video onto a 1/2 inch magnetic tape with a capacity of 3 hours recording.	نوع من أنواع الوسائط السمعية البصرية التناظرية لتسجيل الفيديو على شريط ممغنط 2/1 بوصة تصل سعته إلى 3 ساعات تسجيل.	نظام الفيديو المنزلي
Wire recording	An audio magnetic recording medium that uses metal wire as the carrier of the recorded signal (IASA)	هو شريط سلكي ممغنط يستخدم السلك المعدني لتسجيل الإشارة الصوتية.	الشريط السلكي
Word length	See Bit depth.	أنظر: كثافة البت.	طول الكلمة
Word size	See: Bit depth.	أنظر: كثافة البت.	حجم الكلمة
Wow and flutter	See: Flutter and wow.	أنظر: الإزدهار والرفرفة	الرفرفة والإزدهار

References مراجع

- Ray Edmondson, *Audiovisual Archiving: Philosophy and Principles*. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), Paris, 2004. **AAPP**
- Conservation Center for Art and Historic Artefacts
<https://ccaaha.org/resources/audiovisual-preservation-terminology> **CCHA**
- Conservation Online
<https://cool.culturalheritage.org/bytopic/audio/> **CoOL**
- Digital Preservation Center
<https://www.dpconline.org/handbook/glossary> **DPC**
- International Association of Sound and Audiovisual Archives
Technical Committee publications:
<https://www.iasa-web.org/iasa-publications> **IASA**
- Library of Congress
<https://www.loc.gov/folklife/sos/preserve1.html> **LOC**
- Rudolf Graf, *Modern Dictionary of Electronics*. Newnes, Boston, 1999 **MDE**
- National Film and Sound Archive (Australia)
<https://www.nfsa.gov.au/preservation/preservation-glossary/analog> **NFSA**
- US National Archives-general
<https://www.archives.gov/preservation/formats/audio-identify-formats.html> **USNA**